



洪水纪

(彝族史诗)



州民族出版社

洪水纪

(彝族史诗)



王子尧

117
翻译

康健

王治新
何积全

整理

—— 贵 州 民 族 出 版 社 ——

责任编辑 元 华
封面设计 吕凤梧

洪水纪

(彝族史诗)

王子尧翻译

康健 王治新 整理
何积全

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市八角岩省政府大院内)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店经销

787×1092毫米 32开本 字数 200千字 印张5.69

1988年7月第1版 1988年7月第1次印刷

印数1——1,000

书号: ISBN 7-5412-0022-0/I·7 定价: 1.70元

前言

“洪水滔天”是一个世界性的神话传说故事，统称为“洪水传说”。在我国，古代中原的华夏族，向有女娲氏“积芦灰以止滔水”^①，鲧“窃帝之息壤以湮洪水”^②，以及禹的“尽力沟洫，导川夷岳”^③的记载，都属于洪水传说。南方广大地区的众多兄弟民族，几乎也都有这类故事流传，如苗族的《洪水滔天》、《兄妹结婚》^④，布依族的《捉雷公》^⑤，侗族的《祖先哪里来》^⑥，瑶族的《古老岁月》^⑦，土家族的《繁衍人类》^⑧，纳西族的《洪水翻天》^⑨等等都是。兄弟民族的这些优美的史诗，古老的传说，解放前都鲜为人知。在国外，也有许多同类故事，其最著者如源出古巴比伦、后见之于基督教《圣经》的“诺亚方舟”的故事，是借宗教的势力而广泛流传的。

我们在这里奉献给读者的这部汉译彝族史诗《洪水纪》，其老彝文原本是流传于贵州西部的最完整的洪水传说之一，但解放前也很少为人知道。五十年代末，毕节彝文翻译组（属地区民族事务委员会）曾经以彝、汉音标对照的方式译出过一个油印本，题为《洪水泛滥史》。六十年代初，贵州省文联民间文学工作组将此稿作了调整，并去掉难于印刷的老彝文和国际音标，只保留了其中的“字译”和“句译”两部

分。近几年（1984）毕节彝文翻译组又翻译出了另一部彝、汉、音标对照的油印本，名为《洪水与笃米》。这两个本子在情节上虽然大同小异，毕竟各有特色，可以互相补充，看来其早期底本似乎同出一源。但这二者若与整个彝族地区现有诸多洪水传说相比较，除“母题”基本相同——“洪水以后频于灭绝的人类重新得到繁衍”而外，其他情节和结局则颇多不同程度的差异，有的差异还很大。

为了想使这部具有重大学术研究价值和文学价值的史诗能够公开出版，与更多的读者和研究者见面，我们不揣浅陋，于三年前由王子尧（彝族）同志根据他家藏的彝文手抄原本重译一遍；在此基础上，又经我们几个人一年多的努力，将新译文参照上述《洪水泛滥史》和《洪水与笃米》两种译本，逐字逐句加以整理；有许多地方甚至可以说乃是又一次的重译。

根据彝族文学专家肖崇素先生的研究，出自毕节地区的这部《洪水纪》，“是一部比较少见的洪水史诗。……就其规模和内容看，这部史诗十之八九是当年（编译《彝文丛刻》时）罗文璧氏提到过的、丁文江氏^⑩惋惜而没有找到的。只有这种内容和规模的史诗，才能引起丁文江氏那样的注意和重视”。它的“篇幅的巨大和内容的丰富，都超过目前能见到的川滇黔桂四省的彝族所有的洪水史诗。在斗争的激烈上，‘人’、‘神’双方形象的塑造上，以及场景、诗句的描写刻画上，都是胜过国内不少同类史诗的。也许还胜过世界上不少的同类史诗。”

肖先生所见的油印本《洪水纪略》，据说“一共约有一千三百余诗行”。这大概指的是这部史诗的主体部分，即原书的第十一至十四章。我们现在付印的这个本子，乃是全译本，全书共十九章，约四千诗行。这十九章大致可分为三个部分：即第一至十章为第一部分；十一至十四章为第二部分；十五至十九章为第三部分。史诗的一头一尾两大部分，都是谈天地形成、万物起源和远古原始人类的来历的。除十八、十九两章较长外，其余一至十，十五至十七各章，少者三五十行，多者百十来行。这里虽然没有完整的故事情节和中心人物，但在那些形象化的表述中，却蕴含着深邃的哲理，透露出朴素的唯物的自然观和历史观的闪光。例如关于天地万物的起源，这里虽然也离不开“神造说”，但若剥开这种“神造说”的原始宗教的外衣，我们就会看到，彝族先民头脑中宇宙万物的“始原”或本体，却不是精神或什么神的意志，而是活生生地衍化发展着的物质。原来，照史诗的解释，天地、日月、万物，最初都只不过是宇宙中的一种看得见，觉得出的影、形、色、光，清气、濁气等，通过阴、阳（哎、哺）交配和衍化发展的自然规律而形成的。天地日月诚然都是天神地神和神化了的英雄人物所创造，但造天造地的神和半神（英雄人物），在这里是凭智慧、巧思和高超的手艺在制作；他们的形象是那以物质为对象的天地间的“大匠”，而不是呼风唤雨、神秘莫测、全凭意念花招取胜的魔术师。这其间互相区别的界限，大概就在这里。

又如造地或“织地”吧，他是这样描述的，“象蜘蛛

蛛织网，转得急忙忙。经天纬地的，也就织完了。再开四道门，地就团团转；早晚和四时，也都产生了。”我们试剔除掉

“蜘蛛结网”般“织地”这种不太确切因而“不科学”的表象，紧紧抓住“地就团团转”，以及早晚四时都从这一“转”的运动中产生的这个“合理的内核”，你就不能不惊叹于彝族先民对于茫茫大地的这种观察和设想，是多么高超并多么符合于科学原理了！

不过，关于天地万物成因的这头尾两部分，同史诗的主体部分确实缺乏以人物为中心、以故事情节为线索的有机联系；这是传统彝族文学作品的一种常见的格式。

史诗的第二部分，即第十一至十四这四章，是《洪水纪》中真正属于史诗的主体部分。第十一章、洪水将临笃慕生”，是叙述笃慕俄的诞生及其先世武洛撮夫妇的情况。第十二章、“勤耕勤牧笃慕家”，叙述笃慕兄弟三人以农耕为主，勤耕勤牧的情况。但“土地开挖尽”，与互近居民或诸多异族部落（青蛇部落、水灵部落等等）“争地”的矛盾开始显露出来了。第十三章“笃慕俄私耕‘天园’”，叙述笃慕兄弟三个（也可理解为三个兄弟部落），与当时号称大天君的策耿直家在“争地”这个问题上发生了直接冲突；天君策耿直终于抹下脸来，不客气地加以制止了，仅仅是还没有动武而已。紧接着是第十四章、“笃慕兄弟盗天马”，箭在弦上，一触即发，笃慕兄弟与大天君的矛盾已经激化到不得不兵戈相见的程度。

所谓“盗天马”，无非是个导火线，甚至仅仅是为了“师出有名”的一种借口罢了。这是最重要也最精采的一章：大天君为了维护自身的利益，不惜动用了“洪水”这样的残酷手段，将笃慕三兄弟（或三部落）中的两个，彻底消灭掉，剩下来一个小老弟笃慕俄，也是孑然一身，连继续生存繁衍下去的条件都丧失殆尽了！后来还是众神之长的大天君策耿直发了善心——或者不如说他和他的智囊慧眼金甲神和其他天神们，不愿看到“人类”灭绝，以致永远失掉人间常年奉献的牺牲供品和布帛（在有的本子里直接说是租税），这才到笃慕落脚避难的叵谷楷嘎地来重开歌扬，将宜地三天君的三位美丽的姑娘（即一般艳称的公主），下嫁给虎口余生的笃慕，使他能够继续承担起那个祭天祭地祭祀祖宗和繁衍后代的神圣责任来。岂知下嫁给笃慕的三位君女原是“天上”俄、莫、武三家的未婚妻，三家的大兵齐集一起前来申讨惩罚并要索回他们的未婚妻。由于笃慕俄的英勇抵抗，以及策耿直的派遣天兵进行干预，才终于打败了三家兵，保住了土地牛羊和三个妻子。后来三个妻子各给笃慕生了两个儿子，一共六个儿子，那就是后世彝族六大支系的始祖“六祖”。

这就是史诗主要部分的梗概。我们知道，笃慕在历史上是确有其人的。笃慕、笃米、独摩、独姆、多莫、居木、居木吾吾等等，都是同一人名的音转或异译。汉史中也有记载，据说笃慕或笃慕俄，就是《华阳国志》等书所称的祝明或仲牟由。又据一些彝史专家推算，笃慕生存的年代当在周末战国中期，即公元前三百年左右。主此说者还另有两条理由，理

由之一是说，汉史上的祝明或仲牟由倘若就是彝史上的笃慕或笃米，则因祝明或仲牟由乃是战国时期古蜀国的有名人物，笃慕自当为战国时人。理由之二是说，我国古代曾经有过两次特大的洪水泛滥，一次是尧洪水，另一次是蜀洪水；而蜀洪水发生的年代正好相当于战国时期，故笃慕时候的洪水当即战国时期的蜀洪水，则笃慕是战国时人自不待言。这样，彝史的记载与汉史的记载就吻合起来了^⑫。既有此说，录之待考。

总之，对于翻译整理这样篇幅较大的一部彝族史诗，我们几个人虽然花了不少气力，做到了取长补短，“各尽所能”，但限于各自的水平，无论在翻译方面还是整理方面，确实都未能令我们自己满意。可以想见，读者、专家们必将从中发现这样那样的不足乃至错误，我们诚恳地期待着大家的指正。

整理者1987.8.

注释：

- ①见《淮南子·览冥训》。
- ②见《山海经·海内经》。
- ③见《拾遗记》卷一。
- ④见田兵编选的《苗族古歌》。
- ⑤见贵州省社会科学院文学研究所编选的《布依族古歌叙事歌选》。
- ⑥见杨国仁、吴生贤等搜集整理的《侗族祖先哪里来》。
- ⑦李本贤、郑德宏翻译整理。见《楚风》1982年第2期。
- ⑧彭勃、彭燕郊等搜集整理，见《楚风》1981年第1、2期。
- ⑨见云南人民出版社出版的《创世纪》。
- ⑩丁文江，我国已故著名地质学家。他对我国西南各省少数民族的历史和民俗也很重视，三十年代曾与通彝文的贵州彝族人士罗文璧合作，编译了《彝文丛刻》一书，开彝文典籍汉译的先河，在国内外学术界都有影响。“彝文”，即

老彝文。

⑪见肖崇素的论文《彝族史诗的珍宝——〈洪水纪略〉》，载《民间文学论坛》1984年第1期。

⑫见罗国义、陈英等写的论文《关于彝族历史的一些情况和问题》，1979年11月油印本。

文藝學
 許學文同知，難，「神諭本共」——「室家」部（史部）文家部（家部）
 世「集字」部（「冠
 甲」部）「國」部（「國」部）「世」部（「世」部）「世」部（「世」部）
 文家部（史部）文家部（史部）文家部（史部）
 本「集字」部



《洪水紀》原著彝文手抄本的一頁

目 录

第一章	乾天第一层	(1)
第二章	乾天第二层	(4)
第三章	乾天第三层	(6)
第四章	乾天第四层	(8)
第五章	乾天第五层	(10)
第六章	创天总说	(12)
第七章	说造地	(16)
第八章	说造山	(23)
第九章	土地的产生	(27)
第十章	话说古时人	(32)
第十一章	洪水将临笃慕生	(38)
第十二章	勤耕勤牧笃慕家	(61)
第十三章	笃慕俄私耕天囿	(70)
第十四章	笃慕兄弟盗天马	(77)
第十五章	红绿七层天	(121)
第十六章	精华十八篇	(126)
第十七章	影形知识的出现	(130)
第十八章	安天门地门	(138)
第十九章	天上九把锁	(152)

洪水纪

(彝族史诗)

第一章 乾天第一层

远古太初时，
封闭的宇宙，
忽然启开了，
天从其中现，
地从其中出。
这叫一层天。

乾天第一层
神人来制成——
心灵的六位，
手巧的八位，
十四位神人，
他们牵好了
织天的线呀

便把天来织，
织得多美呀！

织天者当中，
牵经的神人，
名叫宜局雅^①。
还有一对神，
名叫喜度诺^②，
把天张开来，
天边牢牢系，
天门也安好。
第一层天呢，
就算造完了。
自己也住在，
一层天里了。

另有诺仲宏^③，
也住在这里，
第一层天呀，
由他来管理；
他也就成了，
此天的主宰。

正如苴祖^④说，

他们的根底，
全都很伟大；
这第一层天，
就是造了来，
让他们住下。

注释：

①②③宜局雅、喜度诺，诺仲宏、均天神名，是神中著名者。

④苴祖，即策耿苴，或译筹苟举，亦即大天君，他是彝族神话中的众神之长，天上地下的主宰。

第二章 乾天第二层

这第二层天，
是生乌云的、
是产大雨的，
看似飘呀飘，
却也高挂起，
是由三力士，
将它牢牢系。

天的第二层，
安了八道门；
阔克克^①就是，
此天的主人。

另有一天君，
以天作衣裳；
他管禾管雨，
雨好禾穗壮。

不光这两位，
还有第三人，
名字叫做丰^②，

住慕吐伦嘎，

乃是春之神。

这第二层天，

若照苴祖说，

该给巧女住，

该给智者住，

那就是说呀：

诺雅补来住，

恒雅鲁来住，

补雅卧来住，

卧舍舍来住，

舍扯扯来住，

扯块块来住——

这第二层天，

住者都满足。

注释：

①②均天神名，是神中著名者。